

## HOKEHANGIST

### *A memorial service at St. Sarkis Church is requested:*

by Manuk Baghdjian and family for the soul of his wife **ARAXY BAGHDJIAN** on the 9th year memorial of her passing.

by Noella Oceksi, Jacqueline and Nataly for the soul of their husband and father **MANUK OCEKCI**, on the 1st year memorial of his passing, also for the soul of their father and grandfather **SETRAK SIRAGANIAN** on the 1st year memorial of his passing and for the soul of their uncle **REV. FR. DARON AVAG KAHANA SIRAGANIAN** on the 1st year memorial of his passing.

by Arpie Arzoumanian Morselli for the soul of her husband **BERNARD JAQUES MORSELLI** on the 12th year memorial of his passing. Also for the souls of her parents **PUZANT AND VARTOUHIE ARZOUMANIAN**.

St. Sarkis Church gratefully acknowledges the donation of altar flowers by Mrs. Arpie Arzoumanian-Morselli.

### *A memorial service at St. Yeghiche Church is requested:*

By Mrs Vartouhi Khachikian and Mr Hratch, Ari and Vahe Boghosian for the soul of their daughter, wife and mother, **RUBINA BOGHOSIAN**, on the 2nd year memorial of her passing.

By Mr and Mrs G Stepanian and family for the souls of their parents **ISKHAN and FILOR AZOYAN, JOSEPH and ELBIS STEPANIAN** and relatives **GEORGE and NEVART KHLOIAN**.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

*(Hokehangists requested after Thursday afternoon are not printed here, but will be included in the private and public prayers of the priest)*

---

**Enquiries for St. Sarkis Church:** The St. Sarkis Church Office is open Tuesdays to Thursdays 11:30am – 4:30pm. Phone: 0207 937 0152, e-mail: [office@stsarkislondon.org](mailto:office@stsarkislondon.org).

**Enquiries for St. Yeghiche Church:** For Hokehangist requests, donations in lieu of flowers, altar candles and prayers, please contact Arshalouys Babayan on 0207 373 8133.

**The Primate's Office:** is open Tuesday-Friday from 9am-2pm. Phone: 0208 127 8364 or email: [primatesoffice@armenianchurch.co.uk](mailto:primatesoffice@armenianchurch.co.uk). During the weekend, please leave a message and someone will return your call.



Առաջնորդութիւն Հայոց Մեծի Բրիտանիոյ եւ Իրլանտայի  
**The Armenian Church of the UK and Ireland**

**S. Վահան Եպս Յովհաննէսեան, Առաջնորդ**  
**His Grace Bishop Vahan Hovhanessian, Primate**

[www.armenianchurch.co.uk](http://www.armenianchurch.co.uk)

[primatesoffice@armenianchurch.co.uk](mailto:primatesoffice@armenianchurch.co.uk)

---

Կիրակի 21 Դեկտեմբեր 2014 - Sunday, 21 December 2014

*Sunday Bulletin # 52 Vol.5*

## **FIFTH SUNDAY OF ADVENT**

### *Today's Scriptures Readings are:*

Isaiah 40:18-31, Hebrews 4:16-5:10, Luke 18:9-14

### *The Gospel according to St. Luke (18:9-14)*

*(Chanted at the altar in Armenian by the deacon after "Soorp Asdvadz")*

He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

## ՍՈՒՐԲ ԳԻՐԹԻ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

ԵՍԱՅԻ 40:18-31, ԵԲՐԱՅԵՑԻՆԵՐԻՆ 4:16-5:10, ՂՈՒԿԱՍ 18:9-14  
Աւետարան ըստ Ղուկասու 18:9-14

*Սա՛ առակն ալ ըսաւ ոմանց, որոնք իրենք իրենց վրայ կը վստահէին թէ արդար են, եւ կ'անարգէին ուրիշները. «Երկու մարդ տաճարը բարձրացաւ աղօթելու, մէկը՝ Փարիսեցի, ու միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին կայնած էր եւ սա՛յէս կ'աղօթէր ինքնիրեն. Ո՛վ Աստուած, շնորհակալ եմ քեզմէ՛ որ ուրիշ մարդոց պէս չեմ, յափշտակող, անիրաւ, շնացող, կամ ալ այս մաքսաւորին պէս. հապա շաբաթը երկու անգամ ծոմ կը պահեմ, եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը կու տամ: Իսկ մաքսաւորը հեռուն կայնած էր, ու չէր ուզեր աչքն ալ բարձրացնել երկինք, հապա՛ ծեծելով իր կուրծքը՝ կ'ըսէր. ըբԱստուած, ներէ՛ ինծի՛ մեղաւորիս: Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ասիկա այն միւսէն աւելի արդարացած իջաւ իր տունը. որովհետեւ ո՛վ որ կը բարձրացնէ ինքզինք՝ պիտի խոնարհի, իսկ ո՛վ որ կը խոնարհեցնէ ինքզինք՝ պիտի բարձրանայ»:*

-----

### HELP US BEFORE YEAR END - ANNUAL PRIMATE'S APPEAL

HG Bp Vahan Hovhannessian, Primate, has launched the third 'Annual Primate's Appeal'. As in the previous two years, the Appeal is the one and only fundraising campaign that the Primate's Office does to raise funds desperately needed for the various programmes of our Church in UK and Ireland, including the Deacons' Training Programme, Annual Pilgrimages, the Armenian Street Festival, Bible Study sessions, the *Armenian Church Youth Fellowship* (ACYF), Mission Parish Outreach, and the publications of this E-Newsletter and the Sunday bulletin. Please help us continue these and many other programmes and services by responding to our Primate's appeal. Send your donation payable to: *The Armenian Church Trust UK*, to the Primate's Office, c/o *Hye Doon*, 25 Cheniston Gardens, London W8 6TG.

### BIBLE STUDY GROUP

The London Bible Study group had its Christmas gathering and final session last Thursday, 18 December 2014 in the Vicarage. The group will stop its weekly meetings until the Advent and Nativity festive days are over. The group will resume its meetings under the leadership of His Grace Bishop Vahan Hovhannessian, Primate, during January 2015.

### REST IN PEACE MRS SIRAN MANOUKIAN

It is with heart felt soreness and sympathy that we inform our faithful of the sad news of the passing away of Mrs Siran Manoukian, the mother of the benefactor Manoukian family and the wife of the late Mr. Yeghiche Manoukian, in whose memory the St Yeghiche Church was named by her son Mr Vatche Manoukian. His Grace Bishop Vahan Hovhannessian, Primate and the clergy of our diocese express their condolences to the Manoukian family and join them in praying to the Lord that the Almighty may rest her soul in peace and grant her eternity.

### PILGRIMAGE TO THE HOLY LAND

Our next Pilgrimage is scheduled for **6-14 February, 2015**, visiting Biblical shrines in Jerusalem, Bethlehem, Nazareth and other cities including the Armenian Patriarchate. The cost of the pilgrimage now is **£1250 for shared room and £1500 for private room** which covers roundtrip airfare via British Airways, transportation from and to Tel Aviv Airport, daily breakfast and dinner, air-conditioned bus transportation with tour guides, admission fees and tips. **Please send your non-refundable deposit of the amount of £500** payable to the "Armenian Church Trust UK" to the Primate's Office. Pilgrims can join us from around the world purchasing their own round-trip flight, and paying £850 for shared room and £1100 private room.

### NEW YEAR'S MIDNIGHT CANDLELIGHT SERVICE

The *Primate's Office* cordially invites our faithful and friends to join us for an after-midnight candlelight service in St Sarkis Church. The service is scheduled to start at 12:30am, New Year's Day (early hours of the day). All are welcome. Wherever your New Year's Eve party may be, please make your way to St Sarkis Church to be there no later than 12:30 to join the Primate and our faithful in the prayer service for the New Year. May it be a healthy, successful, joyful and prosperous year for all.

### CHRISTMAS GIFTS? – VISIT THE ARMENIAN GIFT SHOP ONLINE

Visit our gift shop online: [armeniangiftshop.org](http://armeniangiftshop.org) for Christmas gift ideas of a variety of Armenian books, CDs, DVDs and gift articles.

### PRIMATE'S OFFICE ANNOUNCEMENT:

The Primate's Office announced that His Grace Bishop Vahan Hovhannessian, Primate, will be celebrating the Badarak of the Nativity (Armenian Christmas) on the 6th of January, 2015 at St John the Baptist Armenian Cathedral in Paris.